Жан-Батист Мольер

**Школа мужей**

*Комедия в трех действиях*

*Перевод Василия Гиппиуса*

Его высочеству

Герцогу Орлеанскому,

Единственному брату короля

Монсеньер!

Я предлагаю здесь вниманию Франции нечто довольно несуразное. Нет

ничего более высокого и более славного, чем имя, которым я открываю эту

книгу, и ничего более низкого, чем то, что она содержит. Все найдут подобное

сочетание странным, а иные, пожалуй, скажут, отмечая это несоответствие: не

значит ли это возлагать венец из жемчуга и алмазов на глиняное изваяние или

воздвигать великолепные портики и триумфальные арки у входа в жалкую хижину?

Но, монсеньер, да послужит мне оправданием то, что в сем случае я не имел

выбора и что честь угодить Вашему высочеству привела меня к необходимости

посвятить Вам первый труд, самолично мною издаваемый. Не подарок подношу я

Вам, но плачу лишь долг мой - почтение внешними знаками не измеряется. Я

осмелился посвятить Вашему высочеству безделку, ибо не мог отказаться от

уплаты моего долга. И если я здесь не распространяюсь о прекрасных и

достохвальных свойствах Вашего высочества, то лишь из справедливого

опасения, что столь высокий предмет еще более явно обнаружит низкую природу

моего приношения.

Я предписал себе молчание, дабы найти более приличное место для

подобных красот. И в посвящении моем я притязаю лишь на то, чтобы оправдать

мой поступок перед всею Францией и иметь счастье сказать Вашему высочеству,

что я честь имею быть с глубочайшим почтением Вашего высочества

нижайшим, покорнейшим

и преданнейшим слугою.

Ж.-Б. П. МОЛЬЕР.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Сганарель |

} братья.

Арист |

Изабелла |

} сестры.

Леонора |

Лизетта, служанка Леоноры.

Валер, возлюбленный Изабеллы.

Эргаст, слуга Валера.

Комиссар.

Нотариус.

Действие происходит в Париже.

Действие первое

ЯВЛЕНИЕ I

Сганарель, Арист.

Сганарель

Я очень вас прошу, оставим этот спор.

Пусть каждый так живет, как жил и до сих пор.

Хоть вы мне старший брат и, зная ваши лета,

Я мог бы ждать от вас разумного совета, -

Я все же должен вам по совести сказать,

Что вашим прописям не склонен я внимать,

Что буду следовать лишь прихотям свободным

И образ жизни свой считаю превосходным.

Арист

Но порицают все...

Сганарель

Безумцы вроде вас,

Мой брат.

Арист

Благодарю за отзыв без прикрас.

Сганарель

Хотел бы я узнать всю правду без покрова:

Что может порицать во мне судья суровый?

Арист

Всегда угрюмый вид и нелюдимый нрав.

Вдали от общества и от его забав

Вы те же странности храните, что и прежде,

Слывете варваром в сужденьях и в одежде.

Сганарель

Да, моде следовать, так люди говорят:

Носить не для себя - для света свой наряд.

Но не угодно ль вам всей этой дребеденью,

Любезный старший брат (затем, что по рожденью

На целых двадцать лет вы старше, не таю,

И стоит ли вести - не знаю - речь мою?),

Так не угодно ль вам еще меня бесславить,

Мне ваших щеголей в пример достойный ставить

И понуждать меня к ношенью узких шляп,

Скроенных так, чтоб мозг в них немощный иззяб?

Иль накладных волос, разросшихся безмерно,

Чтоб утонуло в них лицо мое наверно?

Камзолов куцых - мода здесь опять скупа, -

Зато воротников - до самого пупа?

Огромных рукавов, - таких, что в суп влезают,

Иль юбок, что теперь штанами называют,

Иль туфель крошечных, на каждой - лент моток,

И смотришь: человек, как голубь, мохноног?

Или таких штанин, громадных и раздутых,

Что каждая нога в них, как рабыня в путах.

И вот, наряженный по-модному болван,

Как перевернутый топорщится волан.

Я угодил бы вам, не правда ль, в этой коже?

Ведь в шутовской наряд и вы оделись тоже!

Арист

Считаться с большинством необходимо всем.

К себе внимание приковывать зачем?

Все крайности претят; разумному не надо

Ни пышности в словах, ни пышного наряда:

Следить спокойно он, чуждаясь пустяков,

За переменами в обычаях готов.

Я вовсе не хочу усваивать методу

Всех тех, кто превзойти старается и моду,

Кто страстью к крайностям настолько одержим,

Что кровно оскорблен, коль обойден другим;

Но дурно, как бы вы ни защищали это,

Упрямо избегать обыкновений света;

Не проще ли в толпе глупцов сливаться с ней,

Чем в одиночестве быть всех других умней?

Сганарель

Вот истинный старик: он ловко нас морочит

И черным париком прикрыть седины хочет!

Арист

Мне странно, что мой брат привычкой одержим

Колоть всегда глаза мне возрастом моим,

Он все во мне готов бранить без снисхожденья:

Бранит умеренность, бранит и развлеченья,

Как будто старики должны жить не любя,

Им только смерти ждать осталось для себя.

Как будто мало жить в ущербе неизбежном

И надо быть еще и грубым и небрежным.

Сганарель

Ну, что бы ни было, стою на том же я,

И лучшей из одежд останется моя!

Потребна шляпа мне, - пусть будет и не модной, -

Чтоб голову прикрыть она была пригодной;

Порядочный камзол - его я удлинил,

Чтоб в холе и тепле желудок мой варил;

Штаны, скроенные по мерке, как пристало,

И обувь, чтобы в ней нога не изнывала,

Как деды умные носили в свой черед.

Кому не по душе, пусть спину повернет!

ЯВЛЕНИЕ II

Леонора, Изабелла, Лизетта; Арист и Сганарель (ими

не замечаемые, разговаривают тихо на авансцене).

Леонора

(Изабелле)

От укоризн его я буду вам защитой.

Лизетта

(Изабелле)

Вы вечно взаперти и от людей укрыты!

Изабелла

Таким уж создан он.

Леонора

Как жребий ваш суров!

Лизетта

(Леоноре)

Но старший брат его, по счастью, не таков.

Достался вам удел, какого вы достойны;

В руках разумного вы будете спокойны.

Изабелла

Не чудо ль, что меня сегодня аргус мой

Не запер на замок и не увел с собой!

Лизетта

Послав его к чертям, клянусь, вы были б правы

И...

Сганарель

(наткнувшись на Лизетту)

Не прогневайтесь, сударыня, куда вы?

Леонора

Еще не знаем мы, я тороплю сестру

Прохладой подышать со мною поутру,

Но...

Сганарель

(Леоноре)

Можете гулять, коль есть у вас охота,

(указывая на Лизетту)

Ведь для обеих вас в гулянье вся забота;

(Изабелле)

Но вы пожалуйте немедленно назад.

Арист

И полно, отчего не разрешить им, брат?

Сганарель

Покорный ваш слуга, мой брат.

Арист

У молодежи

Есть...

Сганарель

Молодость глупа, глупа и старость тоже.

Арист

Ей хорошо с сестрой, к чему ж такой приказ?

Сганарель

Не спорю, но со мной ей лучше во сто раз.

Арист

Но...

Сганарель

Но один лишь я сужу ее поступки,

В вопросе этом я не склонен на уступки.

Арист

Забота о сестре не меньше и моя.

Сганарель

О господи! Печаль у каждого своя!

Отец их, чувствуя кончины приближенье,

Над сиротами нам доверил попеченье,

Предоставляя нам себе их в жены взять

Иль по-иному их судьбой располагать;

И обязались мы тогда по договору,

Как жен и дочерей, подвергнуть их дозору;

Вы взяли на себя заботу об одной,

Я точно так же стал опекуном другой.

Вы опекаете свою, как вы хотите;

Руководить моей мне тоже разрешите.

Арист

Вы лучше бы...

Сганарель

А я другой вам дам совет:

Разумно посмотреть на этот ваш предмет.

Вам любо видеть ту нарядной и на воле?

Согласен - дайте слуг ей и служанок боле;

Пускай бездельничает, вертится она,

Пусть кавалерами всегда окружена,

Не возражаю вам, но я свою заставлю

Жить не своим умом, а так, как я направлю.

Пусть саржа скромная одеждой будет ей,

А платье черное лишь для воскресных дней;

Чтоб, дома затворясь, повсюду не ходила

И помыслы свои хозяйству посвятила,

Чинила мне белье, коль выберет часок,

Для развлечения - могла связать чулок,

Чтоб болтовня подвес ей не была знакома,

Без провожатого не покидала дома.

Я знаю, плоть слаба - предвижу шум и спор,

Но не хочу носить я из рогов убор.

Ее невестою имея на примете,

Хочу быть за нее, как за себя, в ответе.

Изабелла

У вас, мне кажется, нет повода...

Сганарель

Молчать!

Я покажу вам, как без спросу убегать!

Леонора

Что нужды?

Сганарель

Боже мой, вы так умны, я знаю,

И с вами говорить совсем я не желаю!

Леонора

Иль неприятно вам, когда сестра со мной?

Сганарель

Ее вы портите - вот мой ответ прямой.

Опасно с вами ей столь близкое общенье,

И прекратить прошу я ваши посещенья.

Леонора

С неменьшей прямотой отвечу вам и я,

Не знаю, что сестра сказала бы моя;

По мненью моему, поступки ваши низки,

И хоть по кровному родству мы с нею близки,

Я чувство бы родства сумела заглушить,

Когда бы вы сестре могли любовь внушить.

Лизетта

И впрямь, где виданы подобные законы?

Не в Турции же мы, где под замками жены?

Поработили их, я слышала, вполне;

Зато и божий гнев почил на той стране.

Должно быть, наша честь уж очень уязвима,

Коль взаперти ее держать необходимо.

Иль думаете вы, что этот весь надзор

Нельзя нам обойти, найдя ему отпор?

И, если замысел отважный нас тревожит,

Хитрейший из людей остановить нас может?

А эти меры все - иллюзия глупца.

Поверьте, выгодней доверье до конца.

Грозят опасности тому, кто нам перечит,

И честь сама себя надежней обеспечит.

Едва ли не растет охота согрешить,

Когда безгрешность нам стараются внушить;

Да, если б мужняя мне ревность досаждала,

Его сомнения я б назло подтверждала!

Сганарель

(Аристу)

Вот, мудрый опекун, науки вашей плод!

И против этого ваш дух не восстает?

Арист

Забавно каждое в ее сужденьях слово;

Но есть в ее речах разумная основа.

Свободу слабый пол умеет уважать;

Одною строгостью их трудно удержать;

Решеткой и замком искуснейший радетель

Не в силах воспитать в их душах добродетель.

К обязанностям честь вести должна одна;

Суровость лишняя, мне кажется, вредна.

Не правда ль, было бы находкой беспримерной

Увидеть женщину по принужденью верной?

Напрасно будем мы их каждый шаг блюсти;

Не лучше ли сердца себе приобрести?

И я бы честь мою считал незащищенной,

Когда б она была в руках порабощенной,

Которая, узнав своих желаний власть,

Искала б, может быть, лишь случая упасть.

Сганарель

Все это чепуха!

Арист

Пусть так; я верю все же,

Что можно дать шутя уроки молодежи;

Журить за промахи, но с карой не спеша

И добродетелью нимало не страша.

Я с Леонорою держался этих правил:

Ничтожных вольностей я ей в вину не ставил,

Ее желания всемерно исполнял

И в этом никогда себя не обвинял.

Ей часто побывать хотелось в людном зале,

В веселом обществе, в комедии, на бале, -

Я не противился и утверждать готов:

Все это хорошо для молодых умов;

И школа светская, хороший тон внушая,

Не меньше учит нас, чем книга пребольшая.

Ей траты нравятся на платье, на белье:

Что ж, в этом поощрить стараюсь я ее;

Нет в удовольствиях подобных, преступленья;

Мы можем дать на них, по средствам, позволенье.

Женитьбы требует родительский завет:

Готов быть мужем я, но быть тираном - нет!

Я знаю: разнятся немало наши годы,

Но я готов ей дать всю полноту свободы.

Четыре тысячи червонцев - мой доход,

И вся моя любовь, и множество забот -

Все это, может быть, со временем поможет

Ту разность лет забыть, что и меня тревожит.

Захочет - я женюсь; коль нет - она вольна;

Что ж, будет без меня счастливее она;

Мне легче увидать ее женой другого,

Чем вырвать у нее насильственное слово.

Сганарель

Как речь его сладка! Сейчас растает сам!

Арист

Ну что ж, таков мой нрав, - и слава небесам!

Не вижу смысла я в стесненьях и запрете:

Не из-за них ли ждут отцовской смерти дети?

Сганарель

Но если к вольности привыкнет молодежь,

Потом ее назад уже не повернешь;

Как помешают вам подобные желанья,

Когда придется жизнь менять до основанья!

Арист

Зачем менять?

Сганарель

Зачем?

Арист

Ну, да.

Сганарель

Причин не счесть.

Арист

Быть может, в чем-нибудь моя страдает честь?

Сганарель

Ну вот, вы женитесь, а ей все будет мало, -

Захочет вольности, что прежде испытала.

Арист

А почему бы нет?

Сганарель

Не разрешите ль ей

И мушки на лице в числе других затей?

Арист

Конечно.

Сганарель

И она с усердием немалым

Закружится по всем собраниям и балам?

Арист

Наверно.

Сганарель

Щеголи вас будут посещать?

Арист

Так что же?

Сганарель

И начнут играть и угощать?

Арист

Пускай.

Сганарель

И будут с ней трещать напропалую?

Арист

Прекрасно.

Сганарель

И, терпя такую долю злую,

Вы не покажете, что гости вам скучны?

Арист

Нимало.

Сганарель

Ну, так вы - в уме повреждены.

(Изабелле.)

Идите, не для вас подобные примеры.

ЯВЛЕНИЕ III

Арист, Сганарель, Леонора, Лизетта.

Арист

К моей жене всегда я буду полон веры

И буду жить, как жил, по нраву своему.

Сганарель

О, если бы рога наставили ему!

Арист

Не мне угадывать судьбы определенья,

Но если нет у вас такого украшенья,

То вас уже никак нельзя в том обвинить:

Вы делаете все, чтобы его добыть.

Сганарель

Что ж, смейтесь, зубоскал! Не славно ль это, право,

Под шестьдесят ему, а на уме забава!

Леонора

Ручаюсь вам в одном, что он до склона лет,

Коль Гименея мы произнесем обет,

Мне может доверять; но будь я в браке с вами,

Я б не обмолвилась подобными словами.

Лизетта

Грешно обманывать того, кто верит нам,

Но стоит проучить людей, подобных вам.

Сганарель

Прошу вас придержать язык чрезмерно длинный.

Арист

Но в выходках ее ведь сами вы повинны.

Итак, обдумайте мой искренний совет,

Что запирать жену для мужа смысла нет.

К услугам вашим я.

Сганарель

Моих услуг не ждите.

ЯВЛЕНИЕ IV

Сганарель

(один)

О, как они под стать друг другу, поглядите!

Семья как на подбор. Рехнувшийся старик,

Развалина, - а все кривляться не отвык;

Девчонка бойкая, кокетка записная,

Прислуга наглая! Здесь, проповедь читая,

Сама Премудрость вмиг махнула бы рукой:

К добру немыслимо направить дом такой.

Среди таких гостей утратит Изабелла

Те чести семена, что воспринять успела;

Пускай поучится, чем так себя вести,

Капусту поливать да индюков пасти.

ЯВЛЕНИЕ V

Валер, Эргаст, Сганарель.

Валер

(в глубине сцены)

Ты видишь ли, Эргаст: вот аргус мой ужасный,

Жестокий опекун и страж моей прекрасной.

Сганарель

(думая, что он один)

Ведь изумления достойно, наконец,

Как много в наши дни развращено сердец!

Валер

Хоть подойти к нему мне надо для начала,

А там знакомство свесть во что бы то ни стало.

Сганарель

(думая, что он один)

Бывала строгостью вся наша жизнь полна,

Зато и честностью дышала старина,

Теперь же молодежь забыла все законы

И вольнодумствует...

Валер кланяется ему издали.

Валер

Не помогли поклоны!

Эргаст

Он с этой стороны не видит - вот беда!

Попробуем с другой.

Сганарель

(думая, что он один)

Уеду навсегда!

Я больше не могу в столице оставаться,

Здесь только...

Валер

(медленно приближаясь)

В дом к нему мне надо бы пробраться.

Сганарель

(услышав шум)

Как будто голоса. (Думая, что он один.) Туда! В поля!

Скорей!

Не ослепят меня причуды наших дней.

Эргаст

(Валеру)

Ну, атакуйте.

Сганарель

(снова услышав шум)

Что? (Снова не слыша.) Звенит, наверно,

в ухе.

Там наши девушки в наистрожайшем духе...

Валер кланяется.

Мне, что ли?

Эргаст

(Валеру)

Посмелей!

Сганарель

(не обращая внимания на Валера)

Там ни один шельмец

Не станет...

Валер снова кланяется.

Черт возьми!..

(Оборачивается и видит Эргаста, тот кланяется ему с другой

стороны.)

Еще? Ах, мой творец!

Валер

Я мог вам помешать, вы заняты делами?

Сганарель

Возможно.

Валер

Но, клянусь, что честь знакомства с вами

Сулит так много мне приятнейших часов,

Что вам представиться я был давно готов...

Сганарель

Пусть так.

Валер

Явиться к вам и сразу без искусства

Вам изъяснить мои почтительные чувства.

Сганарель

Я верю.

Валер

Счастлив быть соседом вашим я.

Щедра поистине ко мне судьба моя.

Сганарель

Тем лучше.

Валер

Знаете ль о новости приятной?

Я при дворе слыхал о ней неоднократно.

Сганарель

Что мне за дело?

Валер

Да; но в случае таком

Мы любопытного немало узнаем.

Но разве будет не блистательной картина

Торжеств по случаю рождения дофина?

Сганарель

Как знать!

Валер

Не правда ли, в Париже видим мы

Очарования и удовольствий тьмы?

В провинции живешь, как в доме опустелом.

Но чем вы заняты, спросить дозвольте?

Сганарель

Делом.

Валер

Ум должен отдыхать, и, право, не расчет

Так утомлять его обилием забот.

Что делаете вы, к примеру, вечерами?

Сганарель

Все то, что захочу.

Валер

Так. Этими словами

Вы утверждаете: разумнее всего

Творить, что мы хотим, и больше ничего.

С утра до вечера вы заняты, я знаю;

Я посещал бы вас, но, право, не дерзаю.

Сганарель

Слуга ваш.

ЯВЛЕНИЕ VI

Валер, Эргаст.

Валер

Нравится тебе такой болван?

Эргаст

И с виду неучтив и речью грубиян.

Валер

Ужасно!

Эргаст

Отчего?

Валер

Как отчего? Ужасно,

Что завладел дикарь красавицей несчастной,

Как бдительный дракон, чей неусыпный глаз

Свободы ей не даст ни на единый час!

Эргаст

Тем выгодней для вас; на этом основанье

Вы можете питать большие упованья.

Вы можете себя надеждой усладить:

Затворницу всегда легко вам победить.

Супругов и отцов ревнивые печали

Дела любовников обычно облегчали.

В науке нежностей не сильно я смышлен

И быть любовником, конечно, не рожден,

Но я служил не раз ловцам добычи жадным

И знаю, что они воистину отрадным

Считали, если муж - брюзга несносный, злой,

Не возвращавшийся без воркотни домой,

Дикарь отъявленный, кто, без стыда и толку

За собственной женой подглядывая в щелку,

Высоким титулом супруга возгордясь,

При воздыхателях топтал ее же в грязь.

Все это, говорят, полезно для влюбленных:

Обида милых дам, невинно оскорбленных,

Когда сочувствие им выразить легко, -

Та почва, где зайти возможно далеко.

Короче говоря, для вас ведь так удобно,

Что опекун ее имеет нрав столь злобный.

Валер

Но пятый месяц я любовию горю

И трачу день за днем, а с ней не говорю!

Эргаст

Любовь находчива; должны вы быть хитрее.

На вашем месте...

Валер

Я все делал, что умею.

Ведь с этим увальнем она всегда сам-друг,

И нет вокруг нее служанок или слуг,

Кому бы удалось за щедрую награду

Позволить мне вкусить свидания отраду.

Эргаст

О вашей склонности узнала ли она?

Валер

Загадка эта мной еще не решена.

Куда бы тот злодей ни шел с моей прелестной,

За ней и я, как тень, и это ей известно;

И взоры взорами я каждый день ловлю,

Пытаясь выразить, как горячо люблю.

Глаза сказали все; но кто бы стал ручаться,

Что их немой язык мог до нее домчаться?

Эргаст

Трудны подчас загадки эти для ума;

Их нам не разрешить без слов или письма.

Валер

Как выйти из такой беды необычайной,

Узнать, владеет ли она моею тайной?

Найди же средство мне.

Эргаст

Совет покамест мой:

Чтоб дело обсудить, воротимся домой.

Действие второе

ЯВЛЕНИЕ I

Изабелла, Сганарель.

Сганарель

Теперь довольно я узнал о доме этом

И о хозяине по всем твоим приметам.

Изабелла

(в сторону)

О небо! Помощь мне подай! Благослови

Все ухищрения неопытной любви!

Сганарель

Ты где-то слышала, его зовут Валером?

Изабелла

Да.

Сганарель

Так иди, я сам прибегну к нужным мерам.

Да, с этим наглецом расчесться б я хотел.

Изабелла

(уходя)

Для девушки мой план, быть может, слишком смел;

Но так оскорблена неправым я гоненьем,

Что хитрости оно послужит извиненьем.

ЯВЛЕНИЕ II

Сганарель

(один)

(стучит в свою дверь, думая, что это дверь Валера)

Не будем времени терять: вот здесь. Кто тут?

Не грежу ль я? Эй, эй! Здесь кто-то есть. Идут.

Все это рассудив, возможно ли дивиться,

Что с нежностями он хотел ко мне подбиться?

Но надо поспешить, чтоб нынче же суметь...

ЯВЛЕНИЕ III

Эргаст, Валер, Сганарель.

Сганарель

(Эргасту, который внезапно вышел из дома Сганареля)

Чего он под ноги мне тычется, медведь?

Я чуть не шлепнулся... как будто здесь засада!

Валер

Мне, сударь, очень жаль...

Сганарель

Ах, вас-то мне и надо!

Валер

Меня?

Сганарель

Да. Ведь Валер, не так ли вас зовут?

Валер

Да.

Сганарель

Уделите же мне несколько минут.

Валер

О, если бы я мог вам оказать услугу!

Сганарель

Нет, но могу я сам вам услужить, как другу,

И это к вам меня и привело как раз.

Валер

Как, вас ко мне?

Сганарель

Да, к вам. Что ж удивляет вас?

Валер

Причин достаточно, но я скажу без лести:

Такая честь...

Сганарель

К чему нам говорить о чести!

Валер

Зайдите ж.

Сганарель

Незачем. Когда б имел нужду...

Валер

Покорнейше прошу.

Сганарель

Нет, дальше не пойду.

Валер

Пока стоите здесь, и дело не спорится.

Сганарель

Я с места не сойду.

Валер

Придется покориться.

Но если так, - я вам хоть малым услужу.

Скорее стул сюда!

Сганарель

Я стоя все скажу.

Валер

Как можно допустить...

Сганарель

Прошу без принужденья.

Валер

Но неучтивые достойны осужденья.

Сганарель

Но неучтивее, поверьте, во сто крат

Тот, кто не слушает, когда с ним говорят.

Валер

Я повинуюсь вам.

Сганарель

Ну что же - и прекрасно.

Чиниться попусту, поверьте мне, напрасно.

Готовы слушать вы?

Валер

Конечно, всей душой!

Сганарель

Пред вами опекун девицы молодой:

Известно ль это вам? Она - скажу я смело -

Прекрасна и скромна, ей имя - Изабелла.

Валер

Известно.

Сганарель

Если так, не стану вас учить,

Но знали ль вы, умев ее красы ценить,

Что не как опекун я занимаюсь ею,

Что суждена ей честь супругой стать моею?

Валер

Нет.

Сганарель

Так узнайте же; и я б весьма желал,

Чтоб ваш нескромный взгляд ее не волновал.

Валер

Как, сударь, я?

Сганарель

Да, вы! Притворство бесполезно.

Валер

Но кто сказать вам мог, что мне она любезна?

Сганарель

Те люди, чьим нельзя не доверять словам.

Валер

Но кто ж?

Сганарель

Она сама.

Валер

Как?

Сганарель

Да-с! Иль мало вам?

Она, как следует девице благонравной,

Любя меня, во всем призналась мне недавно

И поручила мне вас, сударь, известить:

С тех пор как стали вы за ней везде следить,

Она, смущенная погоней неучтивой,

Постигла ваших глаз язык красноречивый,

И ваша тайная надежда ей ясна.

Не тратить силы вам советует она,

Ваш пламень изъяснять - напрасно не трудиться:

Привязанность ко мне не может с ним мириться.

Валер

Ужель она сама ко мне послала вас...

Сганарель

Да, все начистоту вам выложить тотчас.

Узнав, что страстью вы сгораете всечасно,

Она б дала понять давно, что все ей ясно,

Когда бы, облегчив взволнованную грудь,

Она довериться могла кому-нибудь;

Но в этой крайности, живя как в заточенье.

Задумала она дать мне же порученье,

Предупреждая вас, что сердце у нее

Закрыто для других, - оно вполне мое;

Что вы достаточно сказали ей глазами,

Что если можете работать вы мозгами,

Поймете, как вам быть. Прощайте, сударь мой!

Я все вам передал, - в том был мой долг прямой.

Валер

(Эргасту, тихо)

Как отнесешься ты к такому порученью?

Сганарель

(в сторону, тихо)

Он очень удивлен!

Эргаст

(Валеру, тихо)

По моему сужденью,

Вам этот разговор приятное сулит.

Здесь тонкий замысел, наверно, тайно скрыт;

Я думаю, она не стала б вас тревожить,

Когда бы вашу страсть хотела уничтожить.

Сганарель

(в сторону)

Он, право, молодцом.

Валер

(Эргасту, тихо)

Так надо тайн искать?

Эргаст

(тихо)

Да, но уйдем скорей, он может все понять.

ЯВЛЕНИЕ IV

Сганарель

(один)

Как на лице его отражено смущенье!

Конечно, он не ждал такого сообщенья.

Я позову ее. Вот лучшие плоды

Для воспитателя за все его труды!

Да, в добродетели она понавострилась.

Подумать: взорами одними оскорбилась!

ЯВЛЕНИЕ V

Изабелла, Сганарель.

Изабелла

(входит; в сторону)

Боюсь, любезный мой, горя в таком огне,

Моих намерений не уяснил вполне;

И я, хотя живу как пленница в оковах,

Невольно думаю об извещеньях новых.

Сганарель

Ну вот, я и пришел.

Изабелла

И что ж?

Сганарель

Суди сама

О силе слов своих и моего ума.

Хотел он отрицать свое к тебе влеченье,

Но стоило твоим назвать мне порученье,

Он точно онемел и очень был смущен.

Сюда, я думаю, не возвратится он.

Изабелла

Так думаете вы? Но я боюсь другого:

Пожалуй, хлопотать он нас заставит снова.

Сганарель

Что это в голову могло тебе взбрести?

Изабелла

Едва лишь из дому успели вы уйти,

Я подошла к окну, вдыхая воздух свежий,

Как вдруг увидела слугу того невежи;

На нашу улицу внезапно он вбежал,

От имени его привет мне передал,

Затем в окошко мне он бросил без стесненья

Ларец, а в нем письмо с любовным объясненьем.

Не медля, все ему решила я вернуть,

Но он тем временем успел уж ускользнуть,

А я рассержена и лишена покоя.

Сганарель

Какие хитрости и плутовство какое!

Изабелла

Мне долг велит спешить; влюбленный сей наглец

Вмиг должен получить обратно свой ларец;

Но помощь мне нужна для этого поступка,

А беспокоить вас...

Сганарель

Наоборот, голубка:

Тем будет мне ясней твоя любовь ко мне,

Усердием моим располагай вполне;

Я с радостью приму такое порученье.

Изабелла

Так вот он.

Сганарель

Хорошо. Посмотрим, что он пишет.

Изабелла

Ах, нет! Не вздумайте вскрывать!

Сганарель

А почему?

Изабелла

Что открывала я, внушите вы ему.

Девица честная должна остерегаться

К записке, присланной мужчиной, прикасаться;

Кто любопытствует, доказывает нам,

Что втайне сам он рад написанным словам.

Записку дерзкую мне было бы приятно

Нераспечатанной препроводить обратно,

Чтобы воочию мог увидать смельчак,

Каким презрением был встречен этот шаг,

Чтобы на пыл его ответ мой был холодным

И впредь не потакал попыткам сумасбродным.

Сганарель

Ну, да, она права в суждении своем.

Ты добродетельна, ты и умна притом!

Взошли в душе твоей моих уроков зерна,

И быть моей женой достойна ты бесспорно!

Изабелла

Но если сильное у вас желанье есть,

Письмо в руках у вас - вы можете прочесть!

Сганарель

Не стану! Ты вполне права в своем решенье,

Я поспешу твое исполнить порученье;

Отсюда два шага - нетрудно передать

И с вестью доброю прийти к тебе опять.

ЯВЛЕНИЕ VI

Сганарель

(один)

Душа моя в таком блаженстве утопает,

Любуясь, как она разумно поступает!

Клад добродетели достался мне в удел!

Как! Оскорбиться тем, что дерзкий поглядел!

От нежного письма вспылить невероятно

И мне же поручить вернуть его обратно!

Но, видя это все, узнать я был бы рад,

Утешит ли сестра и вас, любезный брат.

Плод воспитания лишь мудрый пожинает.

(Стучит в дверь Валера.)

Эй!

ЯВЛЕНИЕ VII

Эргаст, Сганарель.

Эргаст

Что такое?

Сганарель

Вот, пусть господин ваш знает,

Чтоб не дерзал он впредь любовный вздор писать

И в золотых ларцах девицам рассылать;

Что им разгневана ужасно Изабелла;

Смотрите, даже вскрыть она не захотела;

Пускай же знает он, как принят дар его,

Какое ждет его по праву торжество.

ЯВЛЕНИЕ VIII

Валер, Эргаст.

Валер

Скажи, что передал тебе мой недруг низкий?

Эргаст

Он ларчик отдал мне и с ларчиком записку:

Вы Изабелле, мол, послали, и весьма

Она разгневалась от вашего письма

И распечатывать его не захотела.

Читайте ж! Кажется, я угадал, в чем дело!

Валер

(читает)

"Письмо это Вас, без сомнения, удивит; можно почесть великой дерзостью

с моей стороны и самую мысль написать его и способ, каким оно Вам передано;

но я в таком состоянии, когда меру соблюсти невозможно. От страха перед

замужеством, грозящим мне через неделю, я готова на все, и, решив избавиться

от него любым путем, я пришла к мысли, что мне надлежит избрать Вас, а не

отчаяние. Не думайте, однако, что Вы обязаны всем моей печальной участи: мои

чувства к Вам рождены не неволей, в которой я живу; неволя ускоряет лишь их

изъявление и заставляет обойти те околичности, к каким обязывает меня

девичий стыд. Только от Вас зависит, чтобы я вскоре стала Вашей, и когда Вы

изъяснитесь мне в любви, я уведомлю Вас о решении, принятом мною. Помните

же, что время не терпит и что два любящих сердца должны понимать друг друга

с полуслова".

Эргаст

Что, сударь, скажете? Чудесный оборот!

В столь нежном возрасте - какой искусный ход!

Как хитрости любви ей стали вдруг известны!

Валер

О, для меня они особенно прелестны!

Ее любовь и ум открылись мне вполне,

И стала мне она любезнее вдвойне;

Не только в красоте ее очарованье...

Эргаст

Вот простофиля наш идет сюда. Молчанье!

ЯВЛЕНИЕ IX

Сганарель, Валер, Эргаст.

Сганарель

(думая, что он один)

О, дважды, трижды будь благословен указ,

За склонность к роскоши преследующий нас!

От огорчения мужья освободятся,

И жены мотовства былого устыдятся.

За это королю так благодарен я!

Но чтоб воистину вздохнули все мужья,

Кокетство запретить мы тоже были б рады,

Как кружева, шитье и лишние наряды.

Я тот указ хочу нарочно приобресть,

Чтоб Изабелла вслух могла его прочесть

И этим чтением могли б и впредь друг друга

Мы развлекать в часы вечернего досуга,

(Заметив Валера.)

Ну что, красавчик мой, не станете ль опять

С записками в ларцах лакеев рассылать?

С кокеткой встретиться мечтали вы, конечно,

До шашен лакомой и в нежностях беспечной?

Теперь вы видите, легко ль ее увлечь.

Поверьте, сударь мой, игра не стоит свеч.

Она умна, верна, ей ваша страсть обидна,

Проваливайте прочь, чтоб не было вас видно!

Валер

Да, да, пред вашими заслугами я нем.

Преграда в них одних моим желаньям всем,

И я безумцем был, когда с отвагой смелой

Бороться с вами мог за сердце Изабеллы!

Сганарель

Безумцем? Да.

Валер

Я мог бы сердце уберечь

И прелестям ее не дать себя увлечь,

Когда бы только знал, что на пути злосчастном

Мне встреча суждена с соперником опасным.

Сганарель

Ну, разумеется!

Валер

Надежды не вернуть,

И вам без ропота я уступаю путь.

Сганарель

Прекрасно.

Валер

Поступить иначе я не вправе;

Ведь ваши качества блистают в полной славе,

И должен я тотчас обиду заглушить,

Что Изабелле страсть сумели вы внушить.

Сганарель

Я думаю.

Валер

Да, да, я отойду, не споря;

Лишь малого прошу (ужель в избытке горя,

В любви не признанный, я получу от вас,

Виновника моих несносных мук, отказ?).

Пусть, умоляю вас, поверит Изабелла,

Что если месяцы по ней душа горела,

Сей жар невинен был; умев ее любить,

Я честь ее не мог и в мыслях оскорбить.

Сганарель

Так.

Валер

Что мой дух, ни в чем не видя принужденья,

Мечтал о браке с ней как высшем наслажденье,

Но волею судеб препятствие нашлось,

И покорить ее навек вам удалось.

Сганарель

Да.

Валер

И, что б ни было, я говорю не ложно,

Что прелести ее забыть мне невозможно,

Что если рок меня лишил ее руки,

Удел мой есть любовь до гробовой доски;

Но все исканья вы невольно заглушили

Почтенья чувствами, что мне к себе внушили.

Сганарель

Разумные слова; тотчас перескажу

Ей все, - обидного я здесь не нахожу;

Но если б внять могли вы доброму совету,

Послушайтесь меня, любовь забудьте эту.

Прощайте!

Эргаст

(Валеру)

Влопался.

ЯВЛЕНИЕ X

Сганарель

(один)

Мне, право, жалок он.

Бедняга! Кажется, он не шутя влюблен;

Но в голову себе такую вбить нелепость:

Задумать осаждать мне преданную крепость!

(Стучит в свою дверь.)

ЯВЛЕНИЕ XI

Изабелла, Сганарель.

Сганарель

Кто из любовников бывал в такой тоске,

Письмо невскрытое держа в своей руке?

Надежды он забыл и отойдет не споря;

Но он сказать тебе просил в избытке горя,

Что, столько месяцев умев тебя любить,

Он честь твою не мог и в мыслях оскорбить,

Что дух его, ни в чем не видя принужденья,

О браке лишь мечтал как высшем наслажденье,

Но волею судеб препятствие нашлось:

Тебя мне покорить навеки удалось.

И как бы ни было, он говорит неложно,

Что прелести твои забыть ему не можно,

Что если рок его лишил твоей руки,

Удел его - любовь до гробовой доски;

Но все исканья я невольно заглушаю

Почтенья чувствами, что я ему внушаю.

Так сам он говорил; ему я не судья -

Он честный человек, его жалею я.

Изабелла

(в сторону)

Я не обманута в надеждах сокровенных:

Невинен был огонь его очей смиренных!

Сганарель

Что шепчешь ты?

Изабелла

Мне жаль, что слишком слаб ваш суд

Над тем, кого во мне все помыслы клянут;

И если б вы меня действительно любили,

Его искания и вас бы оскорбили.

Сганарель

Но сердца твоего он угадать не мог;

В своих же помыслах он честен был и строг

И заслужил одно...

Изабелла

Иль похвалы достойно

О похищенье мысль обдумывать спокойно?

Ужели с честностью план низкий совместим

Меня у вас украсть и мужем стать моим?

Как будто после жизнь мне счастие доставит,

Когда стыдом таким меня он обесславит!

Сганарель

Как?

Изабелла

Да, известно мне: влюбленный наш нахал

О похищении моем уж разглашал;

Не знаю, с кем он мог в секретном быть сношенье,

Но ваше он узнал недавнее решенье

Меня на этих днях ввести супругой в дом,

Хотя вы лишь вчера сказали мне о том,

И он предупредить, я слышала, стремится

Тот день, когда союз меж нами совершится.

Сганарель

Однако он хорош!

Изабелла

Ах, так простите мне!

Он честен и ведет себя со мной вполне...

Сганарель

Такие шутки он напрасно допускает.

Изабелла

Но ваша доброта его же подстрекает.

Когда б вы в крупный с ним вступили разговор,

Его бы устрашил ваш гнев и мой укор;

Ведь после той своей предерзостной записки

Дерзнул он разглашать свой замысел столь низкий;

И он не только сам любовию сгорает,

Но верит, что во мне ответный жар пылает,

Что не хочу вступать я с вами в брак решенный,

Что убежать от вас - вот план мой затаенный.

Сганарель

С ума сошел!

Изабелла

При вас притворщик нагло лжет,

Над вами подшутить он только случай ждет.

Словами льстивыми над вами он глумится.

О, как несчастна я! Должны вы согласиться,

Что хоть старалась я всегда себя блюсти

И обольщениям навстречу не идти,

Но все ж подверглась я случайности обидной,

Предметом став игры его неблаговидной.

Сганарель

Не бойся!

Изабелла

Я от вас потребовать должна,

Чтоб дерзость, наконец, была отражена, -

И раз вы твердых мер принять не в состояньи,

Чтоб охранить меня от наглых притязаний,

То я покину все: довольно мне стыда,

От выходок его избавлюсь навсегда,

Сганарель

Голубка, не тужи; тебе я обещаю:

Я разыщу его и разом отчитаю.

Изабелла

Пусть он сознается; вина его ясна,

Из самых верных рук мне весть передана;

И если что-нибудь выдумывать он станет,

Бьюсь об заклад: врасплох меня он не застанет.

Так пусть придет конец и вздохам и словам,

Он цену должен знать моей приязни к вам;

Он от великого спасет меня мученья,

Без повторения усвоив порученье.

Сганарель

Все передам ему.

Изабелла

Но выдержите тон;

Что не до шуток мне, пусть понимает он.

Сганарель

Ступай, я помню все, - могу тебе ручаться.

Изабелла

Вас с нетерпением я стану дожидаться.

Вернитесь же скорей, я умоляю вас:

Когда не вместе мы, мне тяжек каждый час.

Сганарель

Я скоро, мой дружок, - не будь нетерпелива!

ЯВЛЕНИЕ XII

Сганарель

(один)

Такая умница, примерная на диво!

Какой счастливец я! Какая радость мне

Найти себе жену, достойную вполне!

Вот женщин образец; такие очень редки!

Куда ни погляди, все вольные кокетки,

Болтуньи вздорные, - они на весь Париж

Тебя же высмеят, и как тут уследишь?

(Стучит в дверь Валера.)

Эй, где вы там, герой, любезник хитроумный!

ЯВЛЕНИЕ XIII

Валер, Сганарель, Эргаст.

Валер

Что, сударь, нового?

Сганарель

Ваш замысел безумный.

Валер

Как?

Сганарель

Вы ль не знаете, о чем нам говорить?

Я думал, вы умней, - к чему же нам хитрить?

Меня раскаяньем морочили вы прежде,

А сами вверились бессмысленной надежде;

Я с вами вежлив был доселе, вас ценя,

Но вы разгневаться заставите меня.

Ужель не стыдно вам, во здравом быв рассудке,

Выдумывать опять такие злые шутки?

Задумать девушку достойную увесть,

Счастливый брак пресечь, ее пятная честь?

Валер

Откуда странная к вам новость залетела?

Сганарель

Хитрите! Мне о ней сказала Изабелла.

Она велела вам сказать в последний раз,

Что сделан выбор ей, что ясен он для вас,

Что в сердце, верном мне, созрело оскорбленье,

Что лучше умереть, чем это поношенье,

Что вызовете вы ее сильнейший гнев,

Преодолеть препятствий этих не сумев.

Валер

Коль так она могла и вправду изъясняться,

Я больше ничего не стану домогаться.

Ясна мне речь ее, и, не вступая в спор,

Уважить должен я столь строгий приговор.

Сганарель

Вы сомневаетесь? Я сочинял, быть может,

Когда передавал все, что ее тревожит?

Так пусть она сама все подтвердит сейчас!

Я согласиться рад, чтобы уверить вас.

Идем, увидите, что я не лгал пред вами,

Что не колеблется любовь ее меж нами.

(Стучит в свою дверь.)

ЯВЛЕНИЕ XIV

Изабелла, Сганарель, Валер.

Изабелла

Как? С вами он идет? Какая ж ваша цель?

Вы в заговоре с ним против меня ужель?

Очаровавшись им, заставите ли властно

Меня любить его и принимать всечасно?

Сганарель

Нет, крошка, потерять тебя мне было б жаль.

Но он вообразил, что я презренный враль,

Решил, что это все - мое изобретенье,

Любовь твоя - ко мне, к нему ж - одно презренье.

Хочу, чтоб ты его избавила сама

От заблуждений тех, опасных для ума.

Изабелла

(Валеру)

Как? Душу вы мою постигнуть не умели?

Мои желания вам не ясны ужели?

Валер

О да, известие, что до меня дошло,

Меня, сударыня, лишь удивить могло!

Да, я в сомненье был; ваш приговор жестокий,

Решающий судьбу моей любви глубокой,

Мне так чувствителен, что я готов просить,

Как ни обиден он, - его мне повторить.

Изабелла

Нет, приговором вы удивлены напрасно.

Мои же чувства вам он дал услышать ясно,

И, убежденная в их полной правоте,

Я исповедовать готова чувства те.

Да, с полной прямотой хочу поведать это:

Судьбою мне даны различных два предмета,

И чувства разные мне ими внушены,

Волнуя сердце мне до самой глубины.

Один избранник мой для будущности честной,

Предмет почтения и нежности совместной;

Второй за дикую привязанность его -

Предмет презрения и гнева моего;

Свидания с одним мне милы и приятны,

От них в душе прилив веселья благодатный;

Второй, наоборот, едва мелькнет в очах,

Внушает втайне мне и ненависть и страх;

Быть одного женой я всей душой готова

И лучше жизнь отдам, чем выйду за второго.

Но не довольно ли мне чувства открывать?

К чему в мучениях жестоких изнывать?

Я жду, что милый мне, не медля, меры примет

И у немилого надежды все отнимет,

Дабы освободил счастливый Гименей

Судьбу мою от мук, что самой смерти злей.

Сганарель

Да, милочка, уж я исполню все, что надо.

Изабелла

Вот средство верное, чтобы была я рада...

Сганарель

Тебе недолго ждать.

Изабелла

Хотя я знаю, стыд

Девицам открывать мечты их не велит...

Сганарель

Ну, вот еще!

Изабелла

Но я, в подобном затрудненье,

Имею, кажется, права на снисхожденье;

Раздастся без стыда признанья нежный звук

Тому, кто для души моей уже супруг.

Сганарель

Да, детка бедная, да, душенька, конечно!

Изабелла

Но пусть докажет он на деле жар сердечный!

Сганарель

Целуй же руку мне!

Изабелла

Не медля, наконец,

Пусть заключит союз, моих надежд венец;

И честное мое тотчас получит слово.

Что буду я глуха к молениям другого.

(Делая вид, что целует Сганареля, дает поцеловать свою руку

Валеру.)

Сганарель

Хе-хе, голубушка, кубышечка моя!

Теперь недолго ждать, тебе ручаюсь я.

Тсс... (Валеру.) Понимаете? Мне нечего трудиться!

Лишь обо мне одном ее душа томится!

Валер

Ну, что ж, сударыня, все ясно с этих пор;

Желанья ваши все открыл наш разговор,

И меры я приму, чтоб вы и не встречали

Того, кто вам внушил немалые печали.

Изабелла

О большей радости не смею и просить,

Докучный этот вид не в силах выносить;

Он мне внушает страх, и гнев, и отвращенье.

Сганарель

Ну-ну!

Изабелла

Обидно вам такое возмущенье?

Ужели...

Сганарель

Боже мой! Конечно, нет, отнюдь;

Но все ж, по совести, мне жаль его чуть-чуть;

Ты гневу своему дала напрасно волю.

Изабелла

Но как не гневаться, терпя такую долю?

Валер

Я вас обрадую: трех дней не пролетит,

И взора вашего немилый не смутит.

Изабелла

Желаю счастья вам.

Сганарель

(Валеру)

Мне жаль, что вы несчастны;

Но...

Валер

Нет, умолкну я; здесь жалобы напрасны.

Мы оба праведным судом оценены;

Ее желания должны быть свершены.

Прощайте.

Сганарель

Бедненький! Я так его жалею!

Ну, поцелуемся: со мной - как будто с нею!

(Целует Валера; уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XV

Изабелла, Сганарель.

Сганарель

Его мне очень жаль.

Изабелла

А мне не жаль его.

Сганарель

Любовию твоей я тронут до того,

Что отлагать ее не буду награжденье.

Неделей ли твое испытывать терпенье?

Нет, завтра я женюсь, и приглашаю лишь...

Изабелла

Как! Завтра?

Сганарель

Знаю, ты стыдишься и хитришь,

Но радость тайная тобою овладела,

И ты хотела бы покончить это дело.

Изабелла

Но...

Сганарель

Надобно сейчас со свадьбой поспешить.

Изабелла

(в сторону)

О небо, научи ее предотвратить!

Действие третье

ЯВЛЕНИЕ I

Изабелла

(одна)

О да, мне умереть стократ милее будет,

Чем ждать, пока меня к союзу он принудит;

И если я бегу от участи такой,

Пусть будет добр ко мне суровый суд людской.

Пора, уж ночь; иду, с душой неустрашимой,

Судьбу любовнику вручить неразделимо.

ЯВЛЕНИЕ II

Сганарель, Изабелла.

Сганарель

(обращаясь к находящимся в доме)

Я скоро возвращусь, на завтра ж мой приказ...

Изабелла

О небо!

Сганарель

Это ты, голубка? В этот час?

Когда расстались мы, успевши утомиться,

Ты в комнате своей хотела затвориться

И даже не входить просила ты меня,

Дать отдохнуть тебе до завтрашнего дня.

Изабелла

Все это правда, но...

Сганарель

Но что?

Изабелла

Я вся в смущенье,

Не знаю, что сказать сумею в извиненье.

Сганарель

Что ж это может быть?

Изабелла

Нечаянность одна:

По просьбе я сестры уйти принуждена,

И в комнате своей - противилась я тщетно -

Ее же запереть для хитрости секретной.

Сганарель

Как?

Изабелла

Влюблена она - поверите ль? - сама

В отвергнутого мной.

Сганарель

В Валера?

Изабелла

Без ума.

Так страсть ее сильна, что не найти ей равной;

Судите сами вы о силе своенравной,

Когда одна, в сей час, она пришла сюда

Печаль сердечную открыть мне без стыда,

Сказать, что не страшит ее сама могила,

Когда судьба не даст того, что сердцу мило;

Что с лишком год уже любви живейший пыл

Союзом тайным их сердца соединил;

Что, более того, одним огнем согреты,

Они произнесли взаимные обеты...

Сганарель

Негодница!

Изабелла

И вот увидев бездну бед,

В какую ввергла я любви ее предмет,

Пришла и помощи моей просить дерзает:

Отъезд предотвратить, что душу ей терзает;

Принять любовника задумала она

Под именем моим, у моего окна,

И голосом моим изобразить решила

Те чувства нежные, каких всевластна сила,

Чтобы затем сберечь искусно для себя

Все, что он чувствует, одну меня любя.

Сганарель

И что ты скажешь?

Изабелла

Я? Разгневана безмерно.

"Так вы бесчувственны, - был мой ответ, - наверно

И не краснеете, даря свою любовь

Тому, кто верен час, а там неверен вновь,

Свой забывая пол и обманув бесчестно

Того, с кем волею вы связаны небесной?"

Сганарель

Что ж, поделом ему, я даже рад, ей-ей.

Изабелла

Хоть сотню доводов я выставляла ей,

Укором в низости к добру стремясь подвинуть,

Чтобы на эту ночь ее мольбы отринуть, -

Но так настойчива она в мольбах была,

Вздыхала тяжко так и столько слез лила,

Твердя, что я ее в отчаянье ввергаю,

Когда желаниям ее не помогаю, -

Что сердцу моему пришлось мне волю дать;

И, чтобы замысел полночный оправдать,

Как нежность кровная меня к тому склонила,

Лукрецию к себе я пригласить решила,

Чьи добродетели вы славили всегда;

Но вдруг вернулись вы, когда я шла туда.

Сганарель

Нет, нет, всех этих тайн в дому моем не надо!

На брата старшего хоть и сильна досада,

Но взгляды с улицы легко ль предотвратить?

А той, кого хочу супружеством почтить,

Не только должно быть стыдливой и достойной,

Быть заподозренной ей также непристойно.

Прогоним дерзкую, а страсть свою она...

Изабелла

Ах, но была б она ужасно смущена!

И обвинять меня могла б она неложно,

Что поступила с ней я столь неосторожно;

Раз нужно изменить решение мое, -

Должна по крайности я выпустить ее.

Сганарель

Ну, что ж, иди.

Изабелла

Но вас я умоляю скрыться,

Не заговаривать и дать ей удалиться.

Сганарель

Да, из любви к тебе сдержу я свой порыв,

Но, тот же час ее отсюда проводив,

Я к братцу моему немедленно отправлюсь,

Все расскажу ему н то-то позабавлюсь.

Изабелла

Но умоляю вас не называть меня.

Прощайте; я запрусь до завтрашнего дня.

Сганарель

До завтра, мой дружок...

Изабелла уходит.

Горю я нетерпеньем

Ошеломить его приятным сообщеньем,

Своим витийством он себя же обманул,

А я бы за нее полушкой не рискнул.

Изабелла

(в доме)

От ваших горестей душа моя тревожна,

Но вашу просьбу мне исполнить невозможно;

Здесь может честь моя, поверьте, пострадать.

Идите же, сестра, иль можно опоздать.

Сганарель

Дождался, наконец! Ну, разве не развратна?

Закрою дверь на ключ, чтоб не пришла обратно.

Изабелла

(выходя)

О небо, помоги отважности моей!

Сганарель

(в сторону)

Куда она пошла? Последую за ней.

Изабелла

(в сторону)

В моем смятении мне будет ночь защитой.

Сганарель

(в сторону)

Что хочет? Здесь живет любезник знаменитый.

ЯВЛЕНИЕ III

Изабелла, Сганарель, Валер.

Валер

(внезапно выходя)

Да, да, теперь же в ночь я должен с ней суметь.

Заговорить... Кто там?

Изабелла

(Валеру)

Не надо так шуметь,

Валер, - предупредить вас хочет Изабелла...

Сганарель

(в сторону)

Врешь, врешь, собачья дочь! Иначе вышло дело:

Она девичью честь не так, как ты, блюла;

Ты имя у нее и голос заняла.

Изабелла

(Валеру)

Но только узами святого Гименея...

Валер

Да, к этой цели я направлюсь, не робея;

И завтра же пойду - я слово в том даю -

Куда хотите вы, вручить вам жизнь мою.

Сганарель

(в сторону)

Обманутый глупец!

Валер

Возможно ль сомневаться?

Я с глупым аргусом не стану и считаться;

И если силою отнять решится вас,

Стократно грудь его я поражу тотчас.

ЯВЛЕНИЕ IV

Сганарель

(один)

Положим, отнимать нисколько не завидно

Негодницу, в страстях погрязшую бесстыдно;

И к клятвам я твоим нисколько не ревнив;

Будь с ней, пожалуйста, в супружестве счастлив!

Да, да, с бесстыдницей поймать вас не мешает,

Хоть память их отца почтенье мне внушает,

И о сестре ее душа моя болит;

Все беспокоиться за честь ее велит.

Эй, эй!

(Стучится в дверь комиссара.)

ЯВЛЕНИЕ V

Сганарель, комиссар, нотариус, слуга.

Комиссар

Кто там?

Сганарель

Прошу вас, комиссар почтенный,

Явиться к нам сейчас и в форме непременно.

Прошу вас следовать и факел захватить.

Комиссар

Но мы...

Сганарель

Особенно должны мы поспешить.

Комиссар

Зачем?

Сганарель

Мы парочку должны под этим мраком

Настигнуть, а затем связать их честным браком.

Здесь о девице речь: обманщиком она -

Его зовут Валер - была обольщена.

Быв рода честного и в прошлом непорочной,

Однако...

Комиссар

Если так, сошлись мы как нарочно.

Вот и нотариус.

Сганарель

Не вы ли, сударь мой?

Нотариус

Да-с.

Комиссар

В честности его ручаюсь головой.

Сганарель

Ну, разумеется. Вот в эту дверь войдите

И тихо, чтоб никто не улизнул, следите:

За труд приличная вас ожидает мзда;

Но только руки греть не льститесь, господа.

Комиссар

Как! Правосудия достойный представитель...

Сганарель

Я вашей должности, поверьте, не хулитель.

Но брата я хочу скорее привести,

Пускай мне факел ваш посветит на пути.

(В сторону.)

Сейчас обрадую тебя, мудрец холодный!

Эй, эй!

(Стучится в дверь Ариста.)

ЯВЛЕНИЕ VI

Арист, Сганарель.

Арист

Кто там стучит? Ах, брат! Что вам угодно?

Сганарель

Ступайте, краснобай, любезник ветхих лет!

Покажут штучку вам, которой краше нет.

Арист

Что?

Сганарель

Новость славную узнаете вы скоро.

Арист

Да что?

Сганарель

Скажите-ка, где ваша Леонора?

Арист

К подруге, помнится, ушла она одной

На бал, а что?

Сганарель

Так, так, идите же за мной,

Взгляните, на каком девчонка ваша бале!

Арист

В чем дело?

Сганарель

Вы не зря ей проповедь читали:

"Суровость лишняя совсем не хороша,

Мы победим сердца, ничем их не страша;

Решеткой и замком искуснейший радетель

Не в силах воспитать в девице добродетель;

Одною строгостью их трудно удержать;

Свободу слабый пол умеет уважать".

И впрямь, свободою лукавая объелась:

Ей добродетели помягче захотелось!

Арист

К чему же клонится подобный разговор?

Сганарель

Идемте, братец мой, и киньте сами взор,

А я бы выложил десятка два пистолей,

Чтоб вам достался плод науки своеволий.

Да, вот к чему вели и мой и наш урок:

Одна - глупца бежит, другую - он увлек.

Арист

Загадки задавать - престранная манера.

Сганарель

Загадка в том, что бал ее - в дому Валера;

Она туда пошла - я видел сам - одна,

И обнимается с ним в этот час она.

Арист

Кто?

Сганарель

Леонора.

Арист

Ну, вы эти шутки бросьте!

Сганарель

Шучу я?.. Я к нему пришел для шуток в гости?

Бедняга! Я сказал, - сказать ясней не мог, -

Что вашу милую Валер к себе завлек,

Что клятвы дать они взаимные успели,

Пока не начал он мечтать об Изабелле.

Арист

К чему нелепости такие повторять?

Сганарель

Он собственным глазам готов не доверять!

Я в бешенстве! Ей-ей, свой возраст вы срамите,

Коль пусто здесь у вас.

(Прикладывает палец ко лбу.)

Арист

Чего же вы хотите?

Сганарель

Ах, боже, ничего! Доверьтесь только мне -

Довольны будете вы сразу и вполне.

Увидим, лгу ли я и мало ль правды в этом,

Что их сердца давно сопряжены обетом.

Арист

Поверить, что она не известить меня

Могла, к союзу с ним желания склоня, -

Меня, чье ведает издавна обхожденье,

Являвшее во всем любовь и снисхожденье,

Кто многократно ей старался изъяснять,

Что склонностей ее не думает стеснять!

Сганарель

Ну, скоро вам самим предстанет эта пара.

Нотариуса я позвал и комиссара,

Для плана брачного все основанья есть:

Он должен ей вернуть утраченную честь;

Едва ли вы могли столь низко опуститься,

Чтобы желать на ней, запятнанной, жениться.

Иль, может быть, и здесь начнете вы мудрить,

Что, мол, издевками нельзя вас огорчить?

Арист

Избегну я и впредь сей слабости постылой,

И сердцем обладать не пожелаю силой.

Но как поверю я...

Сганарель

Напрасный разговор!

Идем, нам никогда не кончить этот спор!

ЯВЛЕНИЕ VII

Комиссар, нотариус, Сганарель, Арист.

Комиссар

Насилия отнюдь не нужно в деле этом;

И если ваша цель их сочетать обетом,

Желанье ваше здесь легко осуществить.

Она и он равно готовы в брак вступить;

Уж подписал Валер, да будет вам известно,

Что признает ее своей супругой честной.

Арист

Она...

Комиссар

Закрыла дверь, решив остаться так,

Пока согласия вы не дали на брак.

ЯВЛЕНИЕ VIII

Валер, комиссар, нотариус, Сганарель, Арист.

Валер

(из окна своего дома)

Нет, господа; никто сюда войти не может,

Пока меня судьба неясностью тревожит.

Вы знаете, кто я; я долг исполнил свой;

Сей лист - вы видите - скрепив своей рукой.

Когда на наш союз согласье вы дадите,

Своею подписью вы это подтвердите;

Но верьте: я скорей скончаю дни мои,

Чем соглашусь отдать предмет моей любви.

Сганарель

Нет, нет, разлукой вам никто не угрожает.

(В сторону.)

Все Изабеллу он себе воображает:

Нам это на руку.

Арист

Но Леонора ль с ним?

Сганарель

Молчите!

Арист

Но...

Сганарель

Тсс... тсс...

Арист

Но что ж...

Сганарель

Неисправим!

Вы замолчите ли?

Валер

Но, что б вы ни сказали,

Мы с Изабеллою друг другу клятвы дали;

Таков ли выбор мой, решите, господа,

Чтоб был причиною он строгого суда?

Арист

(Сганарелю)

Во всем, что он сказал...

Сганарель

Молчите же, любезный;

Секрет откроется.

(Валеру.)

Да, споры бесполезны,

Согласие на брак мы вам дадим тотчас

С девицей, что теперь находится у вас.

Комиссар

Здесь все изложено подробно, как прилично,

Но в имени пробел, до явки самоличной.

Пишите. Очередь девицы после вас.

Валер

Итак, согласен я.

Сганарель

Я также, хоть сейчас.

(В сторону.)

Уж посмеемся мы!

(Громко.)

Скорей же подпишите, -

Вам честь и место, брат.

Арист

Все тайны! Разъясните.

Сганарель

Пишите, черт возьми! Прочь дурь из головы!

Арист

Об Изабелле - он, о Леоноре - вы.

Сганарель

А если и она, что ж будет в том дурного,

Что вы позволите им дать друг другу слово?

Арист

Конечно.

Сганарель

Ставьте же здесь подпись, вот моя.

Арист

Пусть так, но цель темна.

Сганарель

Все разъясню вам я.

Комиссар

Еще вернемся мы.

Сганарель

(Аристу)

Я изложу значенье

Всей этой кутерьмы.

Отходят в глубину сцены.

ЯВЛЕНИЕ IX

Леонора, Лизетта, Сганарель, Арист.

Леонора

Ужасное мученье!

Безумцев молодых мне так досаден нрав!

Едва спаслась от них я, с бала убежав.

Лизетта

Но каждый угодить, конечно, вам старался.

Леонора

Несносней ни один мне вечер не казался:

Приятней был бы мне простейший разговор,

Чем эти россказни и этот важный вздор.

Всех русым париком - им мнится - покоряют

И остроумие задорно изощряют,

Начав, с повадками невежи-шутника,

Глумленье глупое над чувством старика, -

Как будто мне его заботы не ценнее,

Чем молодых голов безумные затеи.

Но кто передо мной?..

Сганарель

(Аристу)

Все было так, ей-ей.

(Заметив Леонору.)

Да вот она сама, и горничная с ней.

Арист

Не гневом, жалобой вас встречу, Леонора!

Стесненье знали ль вы от моего надзора?

Настаивал ли кто упорнее, чем я,

Чтоб вам свободно жить, желаний не тая?

Но втихомолку вы, презрев мои советы,

Себя связуете любовью и обетом.

О мягкости моей жалеть не стану, нет,

Но поведением подобным я задет;

Вы поступаете совсем не по заслугам

Со мной, кто столько лет был вашим нежным другом.

Леонора

Чем недовольны вы, понять я не могла,

Но верьте, что во всем я та же, что была,

Что неизменно к вам проникнута почтеньем,

Что нежной быть с другим сочла бы преступленьем,

Что вы исполните заветный помысл мой,

Святыми узами соединясь со мной.

Арист

На чем основана вся ваша, брат, химера?

Сганарель

Как? Вы выходите сейчас не от Валера?

Не говорили вы о страсти ничего?

Иль больше года вы не влюблены в него?

Леонора

Кто мог живописать подобные картины,

Пятная честь мою без смысла и причины?

ЯВЛЕНИЕ Х

Изабелла, Валер, комиссар, нотариус, Эргаст, Лизетта,

Леонора, Сганарель, Арист.

Изабелла

Сестра, прошу меня сердечно извинить,

Что ваше имя я решилась очернить.

В нежданной крайности, запутавшись всецело,

К постыдной хитрости я обратилась смело:

Конечно, вами я за то осуждена,

Но участь нам была не сходная дана.

(Сганарелю.)

Пред вами, сударь мой, не стану я виниться.

Полезно и для вас со мною разлучиться.

По воле неба нам назначен разный путь:

Я не достойна вас - не правда ли? - ничуть,

И мне приятней быть в объятиях другого,

Чем недостойной быть супружества такого.

Валер

(Сганарелю)

Я, сударь, вижу честь и счастие мое

В том, что из ваших рук я получил ее.

Арист

Вам нужно с кротостью испить из этой чаши:

Причиною всего - одни поступки ваши;

И в вашей участи всего печальней то,

Что не жалеет вас в такой беде никто.

Лизетта

А я за этот шаг ее хвалить готова;

Она разделалась с ним, право, образцово.

Леонора

Возможна ль похвала, судить я не берусь;

Но осуждать ее я также не решусь.

Эргаст

Судьба его к рогам влекла бесповоротно;

Их в мыслях лишь иметь он предпочтет охотно.

Сганарель

(выйдя из оцепенения)

Нет, изумления не победить ничем.

Я от коварности подобной, право, нем;

Навряд ли дьявол сам сумел так зло и смело

Со мною обойтись, как эта дрянь сумела!

Я руку за нее готов был сжечь в огне.

Но можно ль женщине довериться вполне?

Из них и лучшая - одна сплошная злоба;

Весь этот пол рожден, чтоб мучить нас до гроба.

На веки вечные я рад его проклясть.

Чтоб провалился он - и прямо к черту в пасть!

Эргаст

Так.

Арист

Всех прошу ко мне. Идем без замедленья;

А завтра злость его остынет, без сомненья.

Лизетта

(обращаясь к партеру)

Коль есть еще мужья с характером таким,

Пусть в школу к нам идут, мы им урок дадим.

КОММЕНТАРИИ

Первое представление комедии было дано в Париже на сцене театра

Пале-Рояль 24 июня 1661 г. Роль Сганареля исполнял Мольер.

Впервые комедия была напечатана в 1661 г. ("L'Ecole des maris", ed. Ch.

de Sercy, 1661).

Первые издания русских переводов:

1. "Школа мужей". Комедии из театра господина Мольера, переведенные

Иваном Кропотовым, т. I, М. 1757; изд. второе, М. 1788.

2. "Школа мужей" (1819), перевод С. Т. Аксакова, Полное собрание

сочинений С. Т. Аксакова, 1886, т. IV.

Первые спектакли на русском языке:

В Петербурге на сцене Российского театра в октябре 1757 г.

Из спектаклей XIX в. наиболее примечательны: постановка комедии в

Петербурге на сцене Большого театра 13 мая 1819 г.; в Москве в Малом театре

26 января 1826 г. (бенефис М. С. Щепкина, исполнявшего роль Сганареля); там

же в 1829, 1866 и 1911 гг. (постановка О. А. Правдина с участием Н. И.

Музиля и О. А. Правдина).

Стр. 299. Посвящение. Герцог Орлеанский, брат Людовика XIV, был

официальным покровителем труппы Мольера, носившей наименование "Труппы брата

короля".

Стр. 301. Действующие лица. Арист (грсч.) - лучший.

Стр. 315. Торжеств по случаю рождения дофина? - В королевской семье

ждали ребенка, который появился через пять месяцев. Предсказание Мольера

нечаянно сбылось: у Людовика XIV родился сын (дофин).

Стр. 328. О, дважды, трижды будь благословен указ... - Имеется в виду

указ 1660 г., направленный против чрезмерной роскоши в одежде.

Г. Бояджиев